



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-1-62-73>

САРКАЗМ В АМЕРИКАНСКОМ КОНФРОНТАЦИОННОМ КИНОДИСКУРСЕ: СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Д.С. Плешкова

Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого

(Тула, Россия)

darya.pleshkova.99@mail.ru

Аннотация: В представленной статье рассматривается понятие сарказма как одного из способов реализации конфронтационного американского кинодискурса, а также его основные функции и характеристики, которые позволяют отличить высказывание, содержащее сарказм, от любого другого. В ходе исследования было выявлено, что чаще всего саркастическое высказывание в анимационном тексте используется для придания кинокартине эмоциональности и эстетичности. Основными характеристиками любого саркастического высказывания являются его имплицитность и двойственное значение. На материале современного драматического американского сериала “This is us” («Это мы») автором были проанализированы основные средства достижения прагматического эффекта сарказма, а также профессиональная работа переводчика, а именно методы и приемы, которыми он пользовался при передаче смыслового содержания саркастического сообщения. В результате было установлено, что наиболее частотными средствами реализации прагматического значения сарказма в конфронтационном кинодискурсе являются интонация, разного рода метафоры и повторы. Среди переводческих средств передачи интенций сарказма на переводящий язык на первый план выходят дословный перевод, эллипсисы и эквивалентный перевод.

Ключевые слова: сарказм, кинодискурс, конфликтное общение, прагматическое значение, частная теория перевода, имплицитность, метафора, повторы.

Для цитирования: Плешкова Д.С. (2023). Сарказм в американском конфронтационном кинодискурсе: способы вербализации и проблемы перевода на русский язык. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 5(1), С. 62–73. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-1-62-73>

1. ВВЕДЕНИЕ

Для достижения прагматического эффекта и придания тексту эмоциональности и эстетичности авторы художественного произведения могут прибегать к использованию различных тропов и фигур речи. Кинодискурс, представляющий отдельный вид художественного произведения и пользующийся в настоящее время особой популярностью, являет собой изобилие разного рода конфронтационных ситуаций, диалогов и конфликтных сцен, пестрящих разнообразными средствами и приемами достижения прагматического эффекта. Наиболее характерным для конфронтационного кинотекста является использование такого риторического приема как сарказм, при помощи которого произведение киноискусства становится более драматичным и колоритным, что впоследствии приводит к эффективному воздействию на слушателя/зрителя.

Актуальность данного исследования обусловлена, прежде всего, неполным разграничением двух близких по смыслу понятий – сарказма и иронии, а также малой изученностью прагматического значения сарказма и способов его выражения в конфликтном кинодискурсе. Кроме того, актуальность связана с разного рода трудностями, с которыми может столкнуться переводчик при передаче интенций сарказма. Ведь сарказм носит разрушительный и дискредитирующий характер, который выражен целым комплексом языковых средств, эквиваленты к которым зачастую невозможно подобрать. Также иногда сатирическая оценка передается при помощи реалий исходного языка, которые могут быть непонятны носителю переводящего языка.

В связи с этим цель настоящей статьи заключается в том, чтобы определить наиболее распространенные языковые средства достижения прагматического эффекта сарказма в анимационном тексте и способы передачи данного риторического явления на русский язык.

Материалом для нашего исследования послужили фрагменты англоязычного конфликтного дискурса, представленные в американском драматическом сериале «Это мы» и содержащие элементы саркастических высказываний, а также перевод исходных фрагментов на русский язык.

2. САРКАЗМ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ. КРАТКИЙ ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ОБЗОР

В настоящее время современный человек, привыкший к быстрому образу жизни, все больше отдает предпочтение кинематографу. Передача художественного замысла автора в этом случае осуществляется при помощи кинематографического образа. В связи с этим кинодискурс вызывает большой интерес для изучения не только у социологов и психологов, но и у лингвистов. А.Н. Зарецкая определяет понятие кинодискурс как «связный текст, являющийся вербальным компонентом кинофильма, в совокупности с невербальными компонентами – аудиовизуальным рядом этого фильма и другими значимыми для смысловой завершенности фильма экстралингвистическими факторами» [Зарецкая, 2010, с. 70].

Понятие и сущность сарказма пытались определить ученые из разных областей, так как сарказм является частью комического, которое прочно входит во все сферы жизнедеятельности человека. С позиции философии ученые определяли сарказм как «суждение, содержащее уничтожающую насмешку» [Философский энциклопедический

словарь, 1993]; с точки зрения психологии и педагогики сарказм – это «ироническая, жестокая насмешка, построенная на усиленном контрасте выражаемого и подразумеваемого» [Энциклопедический словарь по психологии и педагогике, 2012].

Однако наибольший интерес в изучении природы саркастического высказывания представляют работы Т.В. Вавиловой, Е.Г. Ножевниковой и А.С. Костыговой, которые рассматривают явление сарказма с лингвистической точки зрения.

Так, Т.В. Вавилова рассматривает сарказм в парадигме комического и приходит к выводу, что саркастическое высказывание является менее определенной и наиболее сложной формой общения. Т.В. Вавилова также утверждает, что сарказм всегда предполагает наличие определенного конфликта, так как двойственная природа сарказма нацелена на уязвление и унижение оппонента, подрыв его авторитета и др. [Вавилова, 2010, 149].

Сарказм – это своего рода злая ирония или язвительная насмешка, основной целью которой является намеренное изобличение подразумеваемого, основанное на контрасте имплицитного и выражаемого. При помощи таких языковых приемов, как, например, градация, метафора и интонация передается вуалированный характер саркастического высказывания [Костыгова, 2013; Храмченко, 2012]. Зачастую для выражения прагматического значения сарказма авторы могут прибегать к использованию риторических вопросов и специальных выражений-маркеров, которые способствуют началу конфликтной ситуации, могут нейтрализовать чужую негативную риторику или защитить от нападков оппонента, дискредитировать и ставить в невыгодное положение другого участника конфликта. Также немаловажную роль для реализации основной функции сарказма в кинодискурсе играют повторы, которые передают значительную дополнительную информацию для создания эмоциональности, экспрессивности и стилизации [Арнольд, 1973, с. 244].

Отличительной чертой любого саркастического высказывания является его имплицитность, что подразумевает под собой трудности в интерпретации и обличении сущности передаваемого сообщения. Так, например, для выражения своей субъективной точки зрения адресант может использовать разные слова и выражения, которые в прямом значении будут нести в себе положительное семантическое значение, будь то одобрение, похвала, восхищение и т. д. Однако если это саркастическое высказывание, то его значение поменяется на прямо противоположное.

Говоря о конфронтационном кинодискурсе, отметим, что сарказм может выполнять в нем ряд функций: функция провоцирования конфликта, функция завуалированного неодобрения, функция идентификации и функция противопоставления:

- 1) Наиболее часто используемая и встречающаяся функция сарказма – это **провоцирование конфликта**. Саркастическое высказывание в таком случае призвано намеренно оскорбить собеседника, поставить его в неловкое положение, осмеять или вовсе вызвать отрицательные эмоции и гнев.
- 2) Сарказм может также быть направлен на выражение негативной оценки путем **завуалированного неодобрения**. В данном случае прагматический эффект саркастического высказывания возможен благодаря подмене денотативного значения сказанной фразы. Имплицитность высказывания таким образом позволяет выразить недовольство ситуацией или действиями оппонента, при этом «сохранив его лицо».

- 3) Еще одной немаловажной функцией сарказма является **функция идентификации**, т. е. принадлежности к той или иной группе. Зачастую имплицитный характер саркастического высказывания может скрываться за экстралингвистическим контекстом. Правильное в данном случае распознавание комического высказывания способствует вхождению человека в ту или иную группу и усиливает внутригрупповую связанность.
- 4) В то же время сарказм может выполнять прямо противоположную функцию – **функцию противопоставления**, т. е. саркастическое высказывание может исключать людей, не обладающих теми же взглядами [Ножевникова, 2018, с. 148].

3. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

В ходе нашего исследования мы пользовались следующими методами: лингвостилистический анализ, метод контекстуального анализа, метод сплошной выборки, метод количественного анализа.

Для исследования мы выбрали известный американский драматический сериал “This is Us” («Это мы»), который представляет наибольший интерес в рамках практического изучения достижения прагматического эффекта сарказма. «Это мы» – американский драматический телесериал, созданный Дэном Фогельманом. Центральное место в кинокартине занимает семья Пирсонов, их взаимоотношения друг с другом, ссоры и неудачи, с которыми им приходится иметь дело, а также будничные проблемы, с которыми может столкнуться любой человек. При просмотре зрителю представится возможность увидеть людей с похожими жизненными ситуациями, невзгодами и узнать пути их преодоления.

Выбор данного сериала обусловлен, прежде всего, его практической значимостью, так как кинокартина полна разнообразных конфликтных ситуаций, в которых участники конфликта прибегают к использованию саркастических высказываний. Кроме того, данный сериал представляет социальный интерес, так как он показывает бытовые ссоры, взаимоотношения людей в кругу семьи, разногласие партнеров по работе, влюбленных и т.д., то есть сериал затрагивает те стороны жизнедеятельности человека, которые касаются каждого.

Таким образом, на примере отобранных нами конфликтных ситуаций (в общей сложности более 120 аудиовизуальных фрагментов) мы проанализировали, при помощи каких языковых средств достигается основная коммуникативная функция сарказма, какие приемы использует переводчик при переводе саркастических высказываний, и удастся ли ему сохранить прагматическое значение, которое было заложено в оригинале.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Рассмотрим наиболее яркие и показательные случаи использования сарказма в конфликтном кинодискурсе, отобранные в качестве эмпирического материала настоящего исследования:

Kevin: **Why do you think your daughter was hiding in my car? Why do you think your daughter was hiding in my car?** Have you ever thought about that? She's **avoiding the Randal show**. Welcome to the Randal Show, ladies and gentlemen [Subslikescript].

Кевин: **Как думаешь, почему твоя дочь спряталась в моей машине? Как думаешь, почему твоя дочь спряталась в моей машине?** Задумывался об этом? Она устала от шоу Рэнделла. Добро пожаловать в шоу Рэнделла, дамы и господа.

В данном примере использование повторяющейся синтаксической конструкции (“Why do you think your daughter was hiding in my car?”) приводит к нагнетанию обстановки и эмоциональному напряжению. Фраза, сказанная с восходящей интонацией, показывает настроение Кевина и его отношение к сложившейся ситуации. Последующее использование метафоры (“Welcome to the Randal Show”) и вовсе ставит оппонента в невыгодное положение, так как его жизнь сравнивается с шоу, в котором все выглядит абсурдно, комично и неправдоподобно.

При передаче синтаксической конструкции на русский язык переводчик не отказывается от повторного использования вопроса и передает его дословно («Как думаешь, почему твоя дочь спряталась в моей машине?»), что позволяет сохранить прагматический эффект, заложенный в тексте оригинала. Перевод метафоры также остается дословным, потому что он не несет в себе экстралингвистического контекста, а подразумевает лишь осведомленность о произошедших с главным героем событиях. Кроме того, выбор переводчиком лексической единицы «устала» является наиболее благополучным, так как напрямую показывает отношение дочери Рэнделла к случившемуся.

Kevin: And cue Randal out the door and cue mum chasing her favorite son. **This is such a predictable movie.** You are so **predictable** [Subslikescript].

Кевин: И Рэнделл хлопает дверью, а мама бежит за своим любимчиком. **Как все предсказуемо.** Вы такие **предсказуемые**.

Метафоричное высказывание (“This is such a predictable movie”), сказанное саркастичным тоном, высмеивает сложившуюся ситуацию, сравнивая ее с сентиментальным фильмом или сериалом, в котором ломают четвертую стену. Лексический повтор слова “predictable” показывает отношение Кевина к действиям и поведению его родных, отражает разочарование и досаду по отношению к оппонентам.

При переводе на русский язык переводчик не сохраняет метафору, считая ее использование излишним. Однако выбранный им способ передачи не теряет оказанного в оригинале прагматического эффекта и достигается путем использования местоимения «все» и порядка слов, что позволяет сохранить прагматическое значение сарказма и в языке перевода. Также переводчик сохраняет лексический повтор и ставит его в конец предложения, тем самым подчеркивая отношение к предмету высказывания.

Kevin: Tell everyone the truth, which is that you love Randal the most. He is your favorite, right?

Rebecca: **It's not true, Kevin. That's absolutely ridiculous!**

Kevin: **That's not true? It's ridiculous. Yeah? Okay, it's ridiculous** [Subslikescript].

Кевин: Просто скажи правду: ты любишь Рэнделла больше нас.

Ребекка: **Это неправда, Кевин. Это просто смехотворно.**

Кевин: **Неправда? Смехотворно?**

В данном примере избыточное использование лексического повтора (*ridiculous*) и риторического вопроса (“That’s not true?”) направлено на нейтрализацию чужой негативной риторики и сведению сложившегося конфликта к минимуму. Однако сказанная с ниспадающей интонацией фраза показывает несогласие Кевина со словами матери.

Переводчик не уходит далеко от оригинала и для передачи данных синтаксических конструкций использует назывное и безличное предложения («Неправда? Смехотворно?»), придавая таким образом высказыванию резкости и динамичности и обостряя внимание слушателя на абсурдности предложений говорящего.

Rebecca: How long has it been going, Jack? The drinking.

Jack: Few weeks.

Rebecca: Wow, I had no idea.

Jack: Yeah, well, you haven’t really been around.

Rebecca: **Ah, got it, awesome, thank you** [Sublikescript].

Ребекка: Как давно это продолжается, Джек? Как давно ты снова начал пить?

Джек: Пару недель назад.

Ребекка: Ух-ты. Я и понятия не имела.

Джек: Да, тебя почти не было рядом.

Ребекка: **А, ясно, круто, спасибо.**

В данном примере для достижения прагматического эффекта сарказма используется не только нисходящая интонация, но и такой стилистический прием, как градация (“Ah, got it, awesome, thank you.”). Расположенные в порядке нарастания лексические единицы позволяют создать эффект кульминации, раскрыть субъективность высказывания и таким образом защититься от негативного высказывания оппонента.

В языке перевода градация также сохраняется, расположенные в порядке нарастания прагматического значения лексические единицы («А, ясно, круто, спасибо») также позволяют переводчику реализовать коммуникативную функцию сарказма.

Jack: What happened with Ben?

Rebecca: He tried to kiss me.

Jack: And?

Rebecca: **And..? I’m sorry, are you kidding me right now? Are you actually serious? Oh, wow.**

Jack: **Great conversation, Rebecca. Great way to have things out** [Sublikescript].

Джек: Что произошло у вас с Беном?

Ребекка: Он пытался поцеловать меня.

Джек: И?

Ребекка: **И? Прости, ты сейчас издеваешься надо мной? Или ты серьезно? Ничего себе.**

Джек: Да уж, отлично поболтали, Ребекка. Во всем разобрались сразу.

В данном примере видно, что использование риторических вопросов (“Are you kidding me right now? Are you actually serious?”) заключается в привлечении внимания к сообщаемой информации. Ребекке не нужен ответ на данные вопросы, она лишь хочет привлечь внимание Джека, повысить эмоциональный тон и показать абсурдность его мыслей и слов.

Использование противопоставления при помощи союза «или» и отказ переводчика от градации и излишнего употребления наречия *actually* оказывает наибольший коммуникативный эффект в языке перевода. Использование разговорного выражения «ничего себе» при переводе английского междометия “wow”, подразумевающее под собой оценку чего-либо хорошего и неожиданного, в данном контексте несет в себе прямо противоположное значение, что в результате раскрывает суть сарказма, его имплицитный характер.

При этом Джек реагирует на слова Ребекки и ее действия (она выходит из комнаты), говоря саркастическим тоном (“Great conversation, Rebecca. Great way to have things out”), таким образом завуалированно выражая собственное мнение относительно поступка своей жены.

Для передачи данной реплики на русский язык переводчик отходит от дословного перевода и использует возглас («Да уж»), характерный для выражения досады и иронии. Однако во втором предложении переводчик опускает важную деталь, которая есть в языке оригинала (“Great way”), при помощи которой Джек высмеял метод решения проблем, используемый Ребеккой. В связи с этим русский перевод данного предложения («Во всем разобрались сразу») не в полной мере смог реализовать прагматическое значение сарказма, заложенное адресантом.

Kevin: You know, it sucks. You know it’s like you get all of the firsts, right? And then I’m supposed to what, uh, just cling desperately to my phone, just hoping for a text from you? [Subslikescript] /

Кевин: Это отстой. Ты рядом во все моменты. **А я должен гипнотизировать телефон в надежде на твоё сообщение.**

Maddison: Look, I’m sorry **that you are feeling feelings or whatever you’re doing** right now, but this is not a picnic for me, okay? [Subslikescript] /

Мэддисон: Слушай, мне жаль, **что ты переживаешь или что ты там делаешь, но мне тоже нелегко**, ясно?

Для передачи саркастического высказывания Кевин использует риторическую конструкцию “I’m supposed to what”, что показывает его разочарование в сложившейся ситуации, а последующее расположение синтаксических конструкций в порядке возрастания семантического значения и вовсе ставит жену Кевина в невыгодное положение, ведь таким образом он показывает отчаяние и смиряется со своей участью.

В свою очередь, Мэддисон парирует, используя выражение “feeling feelings or whatever you’re doing right now”, она высмеивает, но при этом «сохраняет лицо» оппонента и нейтрализует свою негативную риторику при помощи выражения “I’m sorry” и идиоматического высказывания “this is not a picnic for me”, тем самым защищаясь от нападок Кевина и говоря, что ей тоже нелегко.

При переводе на русский язык переводчик отказывается от использования риторической конструкции и заменяет ее на простое предложение: «А я должен гипнотизировать телефон в надежде на твоё сообщение». При помощи тема-рематического членения предложения выражается коммуникативное намерение говорящего, показывая тем самым, что Кевину ничего не остается делать, как сидеть и ждать сообщения от своей жены.

Переводчик не случайно отказался от использования русских аналогов идиомы (to be по рісніс), таких как «не сахар», «не подарок», так как они не совсем подходят в контексте ссоры мужа и жены и, скорее, могут быть использованы только в неформальной обстановке, например, в диалоге между друзьями или подростками. В связи с этим переводчик выбирает более нейтральное выражение «но мне тоже нелегко», что оказывает больший коммуникативный эффект при помощи противопоставления жизни Кевина и Мэддисон.

5. ВЫВОДЫ

Итак, сарказм является эффективным сатирическим и стилистическим средством, объектом которого зачастую может быть человек или сложившаяся ситуация. Достижение максимального коммуникативного эффекта возможно лишь в том случае, когда участники коммуникативного акта опираются на лингвистические и экстралингвистические факторы.

Проанализированные нами выше примеры показали наиболее часто используемые и встречающиеся в конфронтационном кинодискурсе лингвостилистические и семантико-смысловые языковые приемы выражения прагматического эффекта сарказма. В большинстве случаев преобладают просодические и стилистические средства достижения прагматического эффекта, такие как интонация и разного рода повторы, которые отражают агрессивные эмоции участников коммуникативного акта и их отношение к объекту агрессии.

Также нами был проанализирован русский перевод предложений и высказываний, носящих саркастический характер. Наиболее характерными методами и способами передачи прагматического значения сарказма при переводе на русский язык являются дословный перевод, опущение избыточных слов или конструкций, поиск эквивалентных соответствий в языке перевода.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1973.

Вавилова Т.В. О понятии сарказма // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2010. Вып. 17 (596). С. 147-155.

Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М.: Либроком, 2014.

Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 16. С. 70-74.

Ильичев Л.Ф. Философский энциклопедический словарь [Электронный ресурс] // Наука. Искусство. Величие. 1983. URL: <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/philosophical/index.htm> (дата обращения: 22.10.2022).

Козайкина А.В. Лингвистические способы реализации иронии и сарказма в англоязычном художественном тексте [Электронный ресурс] // Огарев-online. 2014. №20. С. 1-5. URL: <https://journal.mrsu.ru/arts/lingvisticheskie-sposoby-realizacii-ironii-i-sarkazma-v-angloyazychnom-khudozhestvennom-tekste> (дата обращения: 22.10.2022).

Коняева Ю.М. Саркастическая оценка в массмедиа как инструмент дискредитации личности: речевая репрезентация // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2021. № 4 (42). С 122-132.

Костыгова А.С. Лингвопрагматические и стилистические особенности высказываний с саркастическим смыслом // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. Серия: Общественный и гуманитарные науки. 2013. № 160. С. 101-107.

Матюшкин А.М. Энциклопедический словарь по психологии и педагогике [Электронный ресурс] // Наука. Искусство. Величие. 2012. URL: <http://med.niv.ru/doc/dictionary/psychology-and-pedagogy/articles/1307/matyushkin.htm> (дата обращения: 22.10.2022).

Нелюбина Ю.А. Кинодискурс как объект лингвистического изучения // Челябинский гуманитарий. 2013. № 3 (24). С. 71-74.

Ножевникова Е.Г., Гусева Е.И. Контроль и противостояние в коммуникации: саркастические высказывания как средство идентификации/дифференциации членов коллектива // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 11 (89). С. 146-150.

Плешкова Д.С. Языковые приемы реализации прагматического эффекта сарказма в американском конфронтационном кинодискурсе // Актуальные вопросы переводоведения и методики преподавания иностранных языков: материалы междунар. науч.-метод. семинара. Тула: Тул. гос. пед. ун-т им. Л. Н. Толстого. 2022. С. 156-159.

Уланович О.И., Змитракович С.В. Сатира и сарказм как формы острокритичной оценки действительности в парадигме комического // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегод. Междунар. науч. конф. Екатеринбург: УГПУ. 2017. С. 77-82.

Филиппова М.М. Ирония и сарказм в английском языке и культуре. Пособие для студентов гуманитарных вузов. М.: МАКС Пресс. 2005.

Храмченко Д.С. К вопросу о формировании арсенала лексических средств в английском деловом дискурсе (функционально-синергетический подход) // Вопросы прикладной лингвистики. 2012. №6. С. 72-75.

Шемякина А.А. Способы выражения сарказма в современном английском языке // Сборник научных статей XVI Всероссийской с международным участием междисциплинарной научно-практической конференции под общей редакцией Т.П. Курановой. 2019. С. 289-392.

Filyasova Yu. A. Perfection as a concept of hyperbolisation in English promotional discourse: A multi-dimensional linguistic analysis // Training, Language and Culture. 2022. Volume 6 Issue 4. Pp. 50-61. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2022-6-4-50-61>

Subslikescript – Huge database of movies and series' English scripts. [Электронный ресурс]. URL: https://subslikescript.com/series/This_Is_Us-5555260 (дата обращения: 22.10.2022).

REFERENCES

- Arnold, I.V. (1973). *Stilistika sovremennogo anglijskogo yazyka [Stylistics of modern English]*. L.: Prosveshchenie. Leningrad (in Russian).
- Filippova, M.M. (2005). *Ironiya i sarkazm v anglijskom yazyke i kul'ture [Irony and Sarcasm in the English Language and Culture]*. M.: MAKS Press (in Russian).
- Filyasova, Yu. A. (2022). Perfection as a concept of hyperbolisation in English promotional discourse: A multi-dimensional linguistic analysis. *Training, Language and Culture*, 6(4), 50-61. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2022-6-4-50-61>
- Galperin, I.R. (2014). *Stilistika anglijskogo yazyka [English Stylistics]*. M.: Librocom (in Russian).
- Ilyichev, L.F. (1983). Filosofskij enciklopedicheskij slovar' [Philosophical Encyclopedic Dictionary]. *Nauka. Iskusstvo. Velichie [Science. Art. Greatness]*. Retrieved from <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/philosophical/index.htm> (accessed: 22 October, 2022) (in Russian).
- Khramchenko, D.S. (2012). K voprosu o formirovanii arsenala leksicheskikh sredstv v anglijskom delovom disкурse (funktsionalno-sinergeticheskij podkhod) [On the formation of the arsenal of lexical means in English business discourse: functional-synergetic approach]. *Issues of Applied linguistics*, 6, 72-75.
- Konyaeva, Yu.M. (2021). Sarkasticheskaya ocenka v massmedia kak instrument diskreditatsii lichnosti: rechevaya reprezentatsiya [Sarcastic evaluation in mass media as a tool for discrediting a person: speech representation]. *Znak: problemnoe pole mediaobrazovaniya [Sign: The Problem Field of Media Education]*, 4 (42), 122-132 (in Russian).
- Kostygova, A.S. (2013). Lingvopragmaticheskie i stilisticheskie osobennosti vyskazyvanij s sarkasticheskim smyslom [The linguistic, pragmatic, and stylistic features of sarcastic utterances]. *Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A.I. Gerzena [Bulletin of the Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen]*, series: *Social and Humanitarian sciences*, № 160, 101-107 (in Russian).
- Koziaykina, A.V. (2014). Lingvisticheskie sposoby realizatsii ironii i sarkazma v angloyazychnom hudozhestvennom tekste [Linguistic methods of implementation of irony and sarcasm in English literary text]. *Ogarev-online*, № 20, 1-5. Retrieved from <https://journal.mrsu.ru/arts/lingvisticheskie-sposoby-realizatsii-ironii-i-sarkazma-v-angloyazychnom-khudozhestvennom-tekste> (accessed: 22 October, 2022) (in Russian).
- Matyushkin, A.M. (2012). Enciklopedicheskij slovar' po psihologii i pedagogike [Encyclopedic dictionary of psychology and pedagogy]. *Nauka. Iskusstvo. Velichie [Science. Art. Greatness]*. Retrieved from <http://med.niv.ru/doc/dictionary/psychology-and-pedagogy/articles/1307/matyushkin.htm> (accessed: 22 October, 2022) (in Russian).
- Nelyubina, Yu.A. (2013). Kinodiskurs kak ob'ekt lingvisticheskogo izucheniya [Film Discourse as an object of linguistic study]. *Chelyabinskij Gumanitarij [Chelyabinsk Humanitarian]*, 3(24), 71-74 (in Russian).

Nozhevnikova, E.G., & Guseva, E.I. (2018). Kontrol' i protivostoyanie v kommunikacii: sarkasticheskie vyskazyvaniya kak sredstvo identifikacii/differenciacii chlenov kollektiva [Control and confrontation in communication: sarcastic remarks as a means of identification/differentiation of staff members]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota* [Philological Sciences. Problems of Theory and Practice. Tambov: Gramota], 11(89), 146-150 (in Russian).

Pleshkova, D.S. (2022). Yazykovye priemy realizacii pragmaticheskogo effekta sarkazma v amerikanskom konfrontacionnom kinodiskurse [Linguistic techniques of implementing the pragmatic effect of sarcasm in American confrontational film discourse]. *Aktual'nye voprosy perevodovedeniya i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov: materialy mezhdunar. nauch.-metod. seminara. Tula: Tul. gos. ped. un-t im. L. N. Tolstogo* [Current problems of translation and interpretation studies and English teaching methodology: international scientific and methodological seminar. Tula state Leo Tolstoy Pedagogical University], 156-159 (in Russian).

Shemyakina, A.A. (2019). Sposoby vyrazheniya sarkazma v sovremennom anglijskom yazyke [Ways of expressing sarcasm in modern English]. In T.P. Kuranova (Ed.), *Sbornik nauchnyh statej XVI Vserossijskoj s mezhdunarodnym uchastiem mezhdisciplinarnoj nauchno-prakticheskoj konferencii* [Collection of scientific articles of the XVI All-Russian with international participation interdisciplinary scientific and practical conference] (pp. 289-392) (in Russian).

Sublikescript – Huge database of movies and series' English scripts. Retrieved from https://sublikescript.com/series/This_Is_Us-5555260 (accessed: 22 October, 2022).

Ulanovich, O.I., & Zmitrakovich, S.V. (2017). Satira i sarkazm kak formy ostrokritichnoj ocenki dejstvitel'nosti v paradigme komicheskogo [Satire and sarcasm as forms of acute criticism of reality in the paradigm of the comic]. In *Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki: materialy ezhegod. Mezhdunar. nauch. konf. Ekaterinburg* [Current problems of Germanic, Romance and Russian Studies: Proceedings of the International Scientific Conference. Ekaterinburg] (pp. 77-82) (in Russian).

Vavilova, T.V. (2010). O ponyatii sarkazma [On the concept of sarcasm]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of Moscow State Linguistic University], 17(596), 147-155 (in Russian).

Zareckaya, A.N. (2010). Osobennosti realizacii podteksta v kinodiskurse [Peculiarities of the implementation of subtext in film discourse]. *Chelyabinsk State University Bulletin*, 16, 70-74 (in Russian).

Информация об авторе:

Плешкова Дарья Сергеевна – магистрант кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого (Тула, Россия).

Получено: 22 октября 2022 г.

Принято к публикации: 11 января 2023 г.

UNVEILING THE LANGUAGE TECHNIQUES BEHIND THE PRAGMATIC MEANING OF SARCASM IN AMERICAN CONFRONTATIONAL FILM DISCOURSE

Daria S. Pleshkova

Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University

(Tula, Russia)

darya.pleshkova.99@mail.ru

Abstract: This article delves into the concept of sarcasm in confrontational American film discourse, examining its primary functions and characteristics. Specifically, the study focuses on how sarcastic statements are used in American television series to heighten emotional engagement and aesthetic appeal. The defining features of sarcasm, namely implicitness and double meaning, are also discussed. The analysis is conducted through a case study of the modern American drama series “This is Us”, which highlights the key mechanisms utilized to achieve the pragmatic effect of sarcasm, including intonation, metaphors, and repetitions. Additionally, the article examines the work of translators, their professional challenges, and the methods and techniques employed to convey the semantic content of sarcastic messages in the target language. The findings suggest that translational means such as literal translation, ellipses, and equivalent translation are effective in transferring the intended sarcasm across languages. Overall, this study provides insight into the language techniques and translational strategies involved in the implementation of sarcasm in confrontational American film discourse.

Keywords: sarcasm, film discourse, conflict interaction, pragmatic meaning, conflictual communication, metaphors, repetitions, implicitness.

How to cite this article: Pleshkova, D.S. (2023). Unveiling the Language Techniques Behind the Pragmatic Meaning of Sarcasm in American Confrontational Film Discourse. *Professional Discourse & Communication*, 5(1), pp. 62–73 (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-1-62-73>

About the author

Daria S. Pleshkova is a Master’s degree student at the Department of translation and cross-cultural communication at Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University (Tula, Russia). Her sphere of scientific interest includes the theory of translation, functional linguistics, cross-cultural communication, pragmatics, and film discourse.

Received: October 22, 2022.

Accepted: January 11, 2023.